

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Таюрский

» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Основы теории перевода Б1.В.ОД.20

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Русский язык и иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Ильясова Л.Г.

Рецензент(ы):

Тарасова Ф.Х.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Ашрапова А. Х.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 9022215219

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Ильясова Л.Г. кафедра языковой и межкультурной коммуникации Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая, LGIlyasova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса 'Основы теории перевода' - формирование и развитие у студентов знаний, умений и навыков в области устного и письменного перевода с английского языка на татарский и с татарского языка на английский в объеме, необходимом для сознательной переводческой деятельности, основанной на понимании основных особенностей процесса перевода, а также на знании основных путей преодоления основных трудностей.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ОД.20 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 5 курсе, 10 семестр.

Дисциплина 'Основы теории перевода' позволяет наряду с курсами практической грамматики английского языка, историей английского языка, иностранным языком и межкультурной компетенцией показать процессы формирования у студентов знаний, умений и навыков в области устного и письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владением основами профессиональной этики и речевой культуры
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики
ПК-3 (профессиональные компетенции)	способностью решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способностью осуществлять педагогическое сопровождение социализации и профессионального самоопределения обучающихся
ПК-6 (профессиональные компетенции)	готовностью к взаимодействию с участниками образовательного процесса
ПК-7 (профессиональные компетенции)	способностью организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать их активность, инициативность и самостоятельность, развивать творческие способности

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- а) задачи и роль перевода как вида межъязыкового посредничества;
- б) основные этапы истории перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский;
- в) классификацию видов перевода, иметь представление об основных моделях перевода;
- г) базовые понятия теории перевода.

2. должен уметь:

- а) устанавливать доминантные функции языковых единиц текста оригинала;
- б) опознавать типы переводческих трансформаций;
- в) определять степень эквивалентности текста перевода тексту оригинала;
- г) сопоставлять грамматические и лексические единицы английского и русского языков;
- д) сосредоточить основное внимание на словарном поиске эквивалентов и собственно на создании адекватного перевода исходного текста на английском языке;
- е) проводить переводческий анализ исходного текста, анализировать его с точки зрения переводческих трудностей;
- ж) осуществлять устный и письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста.

3. должен владеть:

- а) сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и различия в лексических и грамматических системах и категориях двух языков (русского и английского), а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- б) навыками техники перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами).

4. должен продемонстрировать способность и готовность:

Применять знания и навыки в профессиональной деятельности переводчика, при устном и письменном переводе.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. Вводная беседа. Цели и задачи курса. О термине перевод. Определение перевода. Объект перевода. Цель и предмет перевода. Задачи перевода.	10	1	2	2	0	Устный опрос
2.	Тема 2. История перевода. Возникновение теории перевода с английского языка на татарский, с татарского языка на английский и основные направления ее развития. Основные переводчики.	10	2	2	2	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Проблемы эквивалентности. Эквивалентность, адекватность, тождественность.	10	3	2	2	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Компетенция переводчика. Интерференция переводчика. Переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика	10	4	2	2	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Художественный перевод. Особенности перевода прозы, поэзии, драматургии.	10	5	2	2	0	Контрольная работа
6.	Тема 6. Выбор лексического соответствия. Предметная ситуация, причинно-следственные отношения, тема-рема, преобразование, членение высказываний, объединение высказываний,	10	6	0	2	0	Письменная работа
7.	Тема 7. Перевод слов и словосочетаний. Перевод многозначных слов и омонимов. Перевод синонимов и антонимов. Перевод стилистических ограниченной лексики. Перевод заимствований, устаревших слов и неологизмов.	10	7	0	2	0	Письменная работа
8.	Тема 8. Перевод фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов: абсолютными эквивалентами, относительными эквивалентами, совершенно другими лексическими средствами, с помощью описательного перевода.	10	8	0	2	0	Письменная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
9.	Тема 9. Перевод безэквивалентной лексики. Переводческая транслитерация и транскрипция. Описательный (разъяснительный) перевод. Приближенный перевод (перевод при помощи "аналога"). Трансформационный перевод.	10	9	0	2	0	Письменная работа
10.	Тема 10. Перевод реалий. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе (бытовые реалии, этнографические, религиозные и мифологические реалии, реалии мира природы, реалии общественной жизни, ономастические реалии и т.д).	10	10	0	2	0	Письменная работа
11.	Тема 11. Имена собственные в оригинале и в переводе. Способы их передачи при переводе. Транскрипция имен собственных: современные правила и традиции.	10	11	0	2	0	Письменная работа
11.	Тема 11. Перевод пословиц и поговорок.	10	12	0	2	0	Письменная работа
12.	Тема 12. Заключительное занятие	10	13	0	2	0	Письменная работа
.	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	Экзамен
	Итого			10	26	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Вводная беседа. Цели и задачи курса. О термине перевод. Определение перевода. Объект перевода. Цель и предмет перевода. Задачи перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

В широком смысле термин "теория перевода" противопоставляется термину "практика перевода" и охватывает любые концепции, положения и наблюдения, касающиеся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различных факторов, оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие. При таком понимании "теория перевода" совпадает с понятием "переводоведение". В более узком смысле "теория перевода" включает лишь собственно теоретическую часть переводоведения и противопоставляется его прикладным аспектам. Теория перевода ставит перед собой следующие основные задачи: 1) раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, т.е. указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы; 2) определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества; 3) разработать основы классификации видов переводческой деятельности; 4) раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода; 5) разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков; 6) разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода; 7) раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социалингвистических факторов; 8) определить понятие 'норма перевода' и разработать принципы оценки качества перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Определение понятия 'теория перевода'. Задачи теории перевода. Методы исследования. Некорректность 'теории непереводимости'. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика.

Тема 2. История перевода. Возникновение теории перевода с английского языка на татарский, с татарского языка на английский и основные направления ее развития. Основные переводчики.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

История перевода. Возникновение теории перевода с английского языка на татарский, с татарского языка на английский и основные направления ее развития. Основные переводчики.

практическое занятие (2 часа(ов)):

История перевода. Возникновение теории перевода с английского языка на татарский, с татарского языка на английский и основные направления ее развития. Основные переводчики.

Тема 3. Проблемы эквивалентности. Эквивалентность, адекватность, тождественность.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Проблемы эквивалентности. Эквивалентность, адекватность, тождественность
Эквивалентность является центральным понятием современной теории перевода. Однако до настоящего времени объем и содержание понятия "эквивалентность" не определены, его часто смешивают с понятием "адекватность" и употребляют синонимично. Вместе с тем эквивалентность и адекватность не являются равнозначными понятиями. Достижение эквивалентности перевода является целью переводчика.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Упражнения на перевод. Работа с контекстом

Тема 4. Компетенция переводчика. Интерференция переводчика. Переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Переводческая компетенция - особый набор способностей, знаний и навыков, необходимых для успешного занятия профессиональной переводческой деятельностью. Ложные друзья переводчика (калька фр. faux amis), или межъязыковые омонимы (межъязыковые паронимы) - пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Рассматриваются вопросы перевода и связанные с этим проблемы межъязыковой интерференции. Определяется понятие интерференции и ее виды. Приводятся примеры интерференции, проявляющиеся при изучении английского языка.

Тема 5. Художественный перевод. Особенности перевода прозы, поэзии, драматургии.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Для адекватного восприятия переводимого художественного произведения инокультурному переводчику необходима коррекция его языковой картины мира, верно отражающей культуру исходного языка, которую передает языковая картина мира автора произведения. Перевод представляет собой культурологическое явление, средство межкультурных контактов. Он - вид коммуникативной деятельности, который направлен, с одной стороны, к исходной культуре и ее языку, а с другой -- к культуре, на языке которой выполнен перевод. Работа переводчика драматургических произведений, в отличие от работы переводчиков других типов текстов, связана с дополнительным критерием 'играбельность' текста. Драматургический текст, который пишется в расчете на последующую театральную постановку, имеет характерные структурные особенности, которые и делают его 'играбельным'. Соответственно, задача переводчика состоит в том, чтобы выявить эти структуры и перевести их на язык перевода, даже если это может привести к значительным сдвигам в лингвистическом и стилистическом плане.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод художественной прозы и перевод поэзии ? это две принципиально разные вещи, они требуют от переводчика разных, хотя и частично совпадающих качеств. Если переводом прозы (и драматургии) занимаются профессиональные переводчики, обычно получившие специальное образование, в совершенстве владеющие тем языком (или теми языками), с которых они переводят, то переводами стихов занимаются, как правило, профессиональные поэты, довольно часто пользующиеся таким очень специфическим инструментарием.

Тема 6. Выбор лексического соответствия. Предметная ситуация, причинно-следственные отношения, тема-рема, преобразование, членение высказываний, объединение высказываний,

практическое занятие (2 часа(ов)):

Правильный выбор слова для полной передачи значения слова в переводимом тексте является одной из основных и наиболее сложных задач перевода. Трудность этой задачи обуславливается сложной природой слова, его многогранностью и семантическим богатством.

Тема 7. Перевод слов и словосочетаний. Перевод многозначных слов и омонимов. Перевод синонимов и антонимов. Перевод стилистических ограниченной лексики. Перевод заимствований, устаревших слов и неологизмов.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Определенную сложность для переводчика представляют устаревшие слова, поскольку они уже вышли из общего употребления. Выделяют две группы устаревших слов - архаизмы и историзмы. Историзмы обозначают уже несуществующие понятия и предметы. При переводе историзмов применяются те же приемы, что и при переводе безэквивалентных лексических единиц: транскрипция, транслитерация, описание, переводческих комментариев, аналог. При переводе наименований денежных единиц, единиц измерения могут даваться их соответствия на языке перевода. Архаизмы являются синонимами современных слов. Поэтому чаще всего их следует переводить современными эквивалентами, если они в тексте не выполняют других функций, кроме номинативной (например, не служат средством создания иронии). Неологизмы - слова, которые появляются в языке для обозначения новых понятий, возникающих в связи с развитием различных сфер жизни.

Тема 8. Перевод фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов: абсолютными эквивалентами, относительными эквивалентами, совершенно другими лексическими средствами, с помощью описательного перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Фразеология - это сокровищница любого языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Именно поэтому вопрос перевода фразеологических единиц представляет особую важность в науке перевода.

Тема 9. Перевод безэквивалентной лексики. Переводческая транслитерация и транскрипция. Описательный (разъяснительный) перевод. Приближенный перевод (перевод при помощи "аналога"). Трансформационный перевод.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Переводческая транскрипция - формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова. Транслитерация - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. Упражнения на перевод. Работа с контекстом

Тема 10. Перевод реалий. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе (бытовые реалии, этнографические, религиозные и мифологические реалии, реалии мира природы, реалии общественной жизни, ономастические реалии и т.д.).

практическое занятие (2 часа(ов)):

Упражнения на перевод. Работа с контекстом Одной из самых трудных задач для переводчика является перевод реалий. Реалии - это слова, называющие предметы и понятия быта, - это есть специфические особенности одного народа, отличие его от других народов. Опознать реалию в тексте можно по следующим критериям: 1. слово не имеет постоянного эквивалента в переводящем языке (ПЯ), передающего его материальное значение; 2. слово обозначает предмет или явление, специфическое для культуры исходного языка (ИЯ) и чуждое культуре ПЯ.

Тема 11. Перевод пословиц и поговорок.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Необходимо отметить, что многие английские и русские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. Упражнения на перевод. Работа с контекстом

Тема 11. Имена собственные в оригинале и в переводе. Способы их передачи при переводе. Транскрипция имен собственных: современные правила и традиции.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Упражнения на перевод. Работа с контекстом -изучении принципов перевода имен собственных и особенностей перевода некоторых групп имен собственных; - выделение принципов перевода имен собственных и их описание; - подбор наиболее интересных примеров, иллюстрирующих эти принципы.

Тема 12. Заключительное занятие

практическое занятие (2 часа(ов)):

Упражнения на перевод. Работа с контекстом

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Вводная беседа. Цели и задачи курса. О термине перевод. Определение перевода. Объект перевода. Цель и предмет перевода. Задачи перевода.	10	1	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
2.	Тема 2. История перевода. Возникновение теории перевода с английского языка на татарский, с татарского языка на английский и основные направления ее развития. Основные переводчики.	10	2	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Проблемы эквивалентности. Эквивалентность, адекватность, тождественность.	10	3	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
4.	Тема 4. Компетенция переводчика. Интерференция переводчика. Переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика	10	4	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
5.	Тема 5. Художественный перевод. Особенности перевода прозы, поэзии, драматургии.	10	5	подготовка к контрольной работе	4	контрольная работа

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Выбор лексического соответствия. Предметная ситуация, причинно-следственные отношения, тема-рема, преобразование, членение высказываний, объединение высказываний,	10	6	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
7.	Тема 7. Перевод слов и словосочетаний. Перевод многозначных слов и омонимов. Перевод синонимов и антонимов. Перевод стилистической ограниченной лексики. Перевод заимствований, устаревших слов и неологизмов.	10	7	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
8.	Тема 8. Перевод фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов: абсолютными эквивалентами, относительными эквивалентами, совершенно другими лексическими средствами, с помощью описательного перевода.	10	8	подготовка к письменной работе	4	письменная работа

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
9.	Тема 9. Перевод безэквивалентной лексики. Переводческая транслитерация и транскрипция. Описательный (разъяснительный) перевод. Приближенный перевод (перевод при помощи "аналога"). Трансформационный перевод.	10	9	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
10.	Тема 10. Перевод реалий. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе (бытовые реалии, этнографические, религиозные и мифологические реалии, реалии мира природы, реалии общественной жизни, ономастические реалии и т.д).	10	10	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
11.	Тема 11. Перевод пословиц и поговорок.	10	12	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
11.	Тема 11. Имена собственные в оригинале и в переводе. Способы их передачи при переводе. Транскрипция имен собственных: современные правила и традиции.	10	11	подготовка к письменной работе	6	письменная работа

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
12.	Тема 12. Заключительное занятие	10	13	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

По подготовки реализация компетентного подхода предусматривается использование в учебном процессе: проектов, уроков-семинаров, встреч с переводчиками

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Вводная беседа. Цели и задачи курса. О термине перевод. Определение перевода. Объект перевода. Цель и предмет перевода. Задачи перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

Вводная беседа. Цели и задачи курса. О термине перевод. Определение перевода. Объект перевода. Цель и предмет перевода. Задачи перевода.

Тема 2. История перевода. Возникновение теории перевода с английского языка на татарский, с татарского языка на английский и основные направления ее развития. Основные переводчики.

устный опрос , примерные вопросы:

История перевода. Возникновение теории перевода с английского языка на татарский, с татарского языка на английский и основные направления ее развития. Основные переводчики.

Тема 3. Проблемы эквивалентности. Эквивалентность, адекватность, тождественность.

устный опрос , примерные вопросы:

Проблемы эквивалентности. Эквивалентность, адекватность, тождественность

Тема 4. Компетенция переводчика. Интерференция переводчика. Переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика

устный опрос , примерные вопросы:

Компетенция переводчика. Интерференция переводчика. Переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика

Тема 5. Художественный перевод. Особенности перевода прозы, поэзии, драматургии.

контрольная работа , примерные вопросы:

Вводная беседа. Цели и задачи курса. О термине перевод. Определение перевода. Объект перевода. Цель и предмет перевода. Задачи перевода. История перевода. Возникновение теории перевода с английского языка на татарский, с татарского языка на английский и основные направления ее развития. Основные переводчики. Проблемы эквивалентности. Эквивалентность, адекватность, тождественность Компетенция переводчика. Интерференция переводчика. Переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика Художественный перевод. Особенности перевода прозы, поэзии, драматургии.

Тема 6. Выбор лексического соответствия. Предметная ситуация, причинно-следственные отношения, тема-рема, преобразование, членение высказываний, объединение высказываний,

письменная работа , примерные вопросы:

Практическая письменная работа. Выбор лексического соответствия.

Тема 7. Перевод слов и словосочетаний. Перевод многозначных слов и омонимов. Перевод синонимов и антонимов. Перевод стилистических ограниченной лексики. Перевод заимствований, устаревших слов и неологизмов.

письменная работа , примерные вопросы:

Практическая письменная работа. Перевод слов и словосочетаний. Перевод многозначных слов и омонимов. Перевод синонимов и антонимов. Перевод стилистических ограниченной лексики. Перевод заимствований, устаревших слов и неологизмов.

Тема 8. Перевод фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов: абсолютными эквивалентами, относительными эквивалентами, совершенно другими лексическими средствами, с помощью описательного перевода.

письменная работа , примерные вопросы:

Практическая письменная работа. Перевод фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов: абсолютными эквивалентами, относительными эквивалентами, совершенно другими лексическими средствами, с помощью описательного перевода

Тема 9. Перевод безэквивалентной лексики. Переводческая транслитерация и транскрипция. Описательный (разъяснительный) перевод. Приближенный перевод (перевод при помощи "аналога"). Трансформационный перевод.

письменная работа , примерные вопросы:

Практическая письменная работа. Перевод безэквивалентной лексики. Переводческая транслитерация и транскрипция. Описательный (разъяснительный) перевод. Приближенный перевод (перевод при помощи "аналога"). Трансформационный перевод.

Тема 10. Перевод реалий. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе (бытовые реалии, этнографические, религиозные и мифологические реалии, реалии мира природы, реалии общественной жизни, ономастические реалии и т.д).

письменная работа , примерные вопросы:

Практическая письменная работа. Перевод реалий. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе (бытовые реалии, этнографические, религиозные и мифологические реалии, реалии мира природы, реалии общественной жизни, ономастические реалии и т.д).

Тема 11. Имена собственные в оригинале и в переводе. Способы их передачи при переводе. Транскрипция имен собственных: современные правила и традиции.

письменная работа , примерные вопросы:

Практическая письменная работа. Имена собственные в оригинале и в переводе. Способы их передачи при переводе. Транскрипция имен собственных: современные правила и традиции.

Тема 11. Перевод пословиц и поговорок.

письменная работа , примерные вопросы:

Практическая письменная работа. Перевод пословиц и поговорок.

Тема 12. Заключительное занятие

письменная работа , примерные вопросы:

Практическая письменная работа. Выполнить художественный перевод. -Охарактеризуйте роль перевода в современном мире. -Когда переводческая проблематика стала предметом научного интереса языковедов? Назовите факторы, способствующие такому повороту. -Каким образом теория перевода может способствовать более глубокому изучению текста как некой целостной системы? -Назовите основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности. - Что является объектом и каковы отличительные черты художественного, общественно-политического и специального перевода? - Дайте характеристику устному последовательному переводу. - Расскажите об особых видах обработки текста при переводе.

Итоговая форма контроля

экзамен (в 10 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

1. Изучите Главу 3 пособия Паршина А. "Теория и практика перевода" linguists.narod.ru/downloads.html; perevod4ik.com/articles/article3-2php.
2. На чем основывается предложенная им классификация видов перевода?
3. Изучите главу 4 учебника В.Н.Комиссарова "Теория перевода". Выявите сущность предложенной им классификации.
4. Существуют ли на сегодняшний день произведения, считающиеся непереводаемыми? Какой позиции относительно проблемы переводимости/ непереводаемости придерживались С. Басне и А. Лефевр?
5. Почему вопрос о переводимости до сих пор остается актуальным? Какие области перевода он затрагивает в большей степени?
6. На чем основываются сомнения теоретиков и практиков поэтического перевода в его принципиальной переводимости?
7. Какие языковые средства актуализируют доминантную - эстетическую информацию?
8. Почему коннотативное значение является важным для поэтического текста? В каких типах текстов коннотативное значение также занимает ведущую позицию? С чем это связано?
9. Что входит в основную задачу переводчика поэтического текста? Каким образом это связано с проблемой переводимости поэтического текста? Приведите мнения исследователей по этому поводу.
10. Что такое "степень открытости поэтического текста"?
11. Как вы считаете, существование многоязычных версий одного поэтического текста является доказательством его принципиальной переводимости или наоборот, свидетельствуют о непрекращающихся попытках найти идеальный перевод, т.е. о его непереводаемости?
12. Приведите примеры дополнений и разъяснений при переводе.
13. Приведите примеры клишированных выражений, предполагающих прагматически обусловленную трансформацию при переводе.
14. Что первоначально явилось стимулом для поиска межъязыковых соответствий и последующей их письменной фиксации?
15. Назовите три фактора, обусловивших закономерный характер существования межъязыковых соответствий.
16. Какие способы существуют для передачи нерегулярных лексических и грамматических соответствий?
17. Фразеологические единицы входят в группу регулярных или нерегулярных соответствий? Обоснуйте.
18. Перечислите семантические компоненты фразеологических единиц.
19. Какие типы передачи фразеологических соответствий предлагает теория перевода?
20. Как проблема переводимости и непереводаемости связана с идеей о денотативной модели перевода? что такое денотативная модель? когда и кем она была предложена? Кто из современных ученых теоретиков перевода придерживается данной теории?

7.1. Основная литература:

Психолингвистические аспекты перевода [Электронный ресурс]/Яковлева А.А. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 160 с.: ISBN 978-5-7638-3150-4 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=549909>

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/1032436>

Технология последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. ? 2-е изд., испр. и доп. ? М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2017. ? 146 с. ? (Высшее образование: Бакалавриат). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=546730>

7.2. Дополнительная литература:

Вдовичев, А.В. Перевод экономических текстов : учеб. пособие / А.В. Вдовичев, Н.П. Науменко. ? 3-е изд., стер. ? Москва : ФЛИНТА, 2017. ? 228 с. - ISBN 978-5-9765-1338-9. - Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/1032470>

Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов [Электронный ресурс]: элективный курс / Попов Е.Б., - 2-е изд., перераб. и доп. - М.:НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 162 с.: 60x90 1/16 ISBN 978-5-16-104939-6. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=556451>

Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/1032439>

7.3. Интернет-ресурсы:

British national corpus - <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

translation journal - www accurapid.com/journal

Translatortips - <http://www.translatortips.com/>

Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net>

Онлайн словарь - www.multitran.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Основы теории перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

1. Лекционная аудитория с мультимедиапроектором, ноутбуком и экраном на штативе.
2. Аудитория для практических занятий. Имеется следующее оборудование: интерактивная доска, телевизор, DVD-плеер.
3. Мультимедийные словари издательств Oxfrd и Macmillan

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Русский язык и иностранный (английский) язык .

Автор(ы):

Ильясова Л.Г. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Тарасова Ф.Х. _____

"__" _____ 201__ г.